

Опубликовано: Мокрицкая, Т.П. Разработка и проектирование тестов по предмету «Фармацевтическая латынь» / Т.П. Мокрицкая // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII междунар. науч.-практ. конф., Минск, 15-17 мая 2014 г. / редкол.: Н.А. Круглик (гл. ред.), Т.С. Коротюк. – Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2014. – С. 195-198.

Т.П. Мокрицкая
БГМУ (Минск)

РАЗРАБОТКА И ПРОЕКТИРОВАНИЕ ТЕСТОВ ПО ПРЕДМЕТУ «ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ЛАТЫНЬ»

В связи с открытием в БГМУ нового факультета – фармацевтического – на кафедре латинского языка возникла необходимость в создании контролирующих тестов и тестов для самоконтроля студентов этого факультета. Структура курса «Фармацевтическая латынь» для данного факультета предполагает наличие 4 контрольных работ, которые теоретически могут быть продублированы контролирующими компьютерными тестами. Однако воплотить это практически не представляется возможным.

Создатели тестов сталкиваются с общими проблемами, присущими тестам по филологическим дисциплинам, а также ограничены возможностями компьютерной программы, которая официально используется в БГМУ. О первых мы говорили ранее в статье «К вопросу об использовании компьютерного тестирования для оценки знаний студентов, изучающих латинский язык в медицинском ВУЗе», поэтому предлагаем остановиться на втором – оценить возможности программного обеспечения SunRay TestOfficePro для вышеуказанных целей.

Имеющаяся в нашем распоряжении программа позволяет создавать тесты с заданиями закрытой формы (тестируемый должен выбрать один или несколько правильных ответов из некоторого количества), заданиями на установление соответствия (выявление соответствий между элементами двух множеств), заданиями на установление правильной последовательности (указание порядка действий или процессов) и заданиями открытой формы (тестируемый самостоятельно формирует ответ). Рассмотрим более подробно каждое задание и способы его использования применительно к предмету.

Задания закрытой формы с нашей точки зрения являются наименее продуктивными при контролирующем тестировании для выявления уровня знаний студентов, поскольку содержат хотя бы один правильный вариант и тестируемый не создает его сам, а узнает в числе однородных компонентов правильный. Также здесь надо учитывать элемент угадывания, поскольку по методическим рекомендациям предпочтительным количеством ответов для выбора (т.е. дистракторов) является 4-5, а, значит, шанс угадать правильный ответ 1:4 или 1:5. Несмотря на выше сказанное, данный вид заданий наиболее часто встречается, поскольку его можно применить практически к любому

учебному материалу, который подвергается контролю. В нашем случае примером такого задания может служить следующее:

Термин *Oleum Ricini* на русский язык переводится:

- а) касторовое масло
- б) деготь
- в) миндальное масло
- г) скипидар

На наш взгляд, такой вид заданий подходит для фармацевтической терминологии в той ее части, где проверяется знание названий лекарственных растений, орфография латинских наименований лекарственных веществ, средств и препаратов, правила употребления большой и малой буквы, склонение словосочетаний и отдельных слов, образование глагольных форм и некоторые другие.

Однако хотелось бы прокомментировать доступный нам материал о проведении тестирования по латинскому языку в Курском государственном медицинском университете. Там кафедра применяет спорные на наш взгляд задания, в которых предлагается определить принадлежность лекарственного средства к определенной группе и показания к применению данного средства. По их мнению, это позволяет «1) проверить общую ориентировку студентов в характере заболеваний, при которых применяется лекарственное средство; 2) контролирует понимание буквального значения термина, т.е. проверяет знание терминологического элемента (воспроизведение); 3) предусматривает знание целого ряда терминов одной из областей медицины (воспроизведение); 4) проверяет орфографические умения при написании лекарственного средства». Мы можем выразить недоумение по поводу первого пункта, поскольку студент первого курса не имеет соответствующих знаний по применению лекарственных препаратов в силу начальной стадии медицинского образования, ведь предметы клинической медицины начинаются не ранее 3 курса. А также непонятен момент внесения этого пункта в тесты, поскольку некоторые лекарственные средства являются «многопрофильными» и применяются при лечении различных заболеваний. Пункт 2 также требует пояснений: ведь понимание буквального значения частотного отрезка не несет понимания целого термина или назначения лекарственного вещества в целом. Например термин *Aethylmorphinum*, в составе которого насчитывается 3 частотных отрезка (*-aeth-* указывает на наличие этильной группы; *-yl-* указывает на наличие углеводородных радикалов; *-morph-* – болеутоляющие препараты, производные морфина) не может быть объяснен и понят с точки зрения составляющих его элементов. Для такого понимания необходимо глубокое знание химии и влияния химических соединений на организм человека, что, по нашему мнению, не соответствует уровню знаний студентов 1 курса. На наш взгляд тестовые задания такого рода более соответствуют дисциплине «Фармакология», а не «Фармацевтическая латынь».

Вернемся к составлению тестовых заданий. Следует рассмотреть задания на установление соответствий. Они могут быть использованы для контроля

запоминания студентами групповой принадлежности лекарственных препаратов, ботанических и фармацевтических наименований лекарственных растений, падежных форм существительных и прилагательных, лично-временных форм глагола и пр. Задание может выглядеть примерно так:

Установите соответствие:

originis	Nom. Plur.
cataplasmatum	Gen. Sing.
vasa vitrea	Nom. Sing.
Sinapis	Gen. Plur.

Задания данного типа, так же как и предыдущего, требуют от студента быстрого узнавания нужного слова или его формы, а не использование навыков и умений, полученных при изучении предмета в рамках фармацевтической терминологии.

В распоряжении составителей тестов также имеется возможность создавать задания на установление правильной последовательности. Этот тип заданий можно использовать в однотипных заданиях «Установите правильный порядок слов в фармацевтическом термине: ...», в число предлагаемых вариантов слов для правильного размещения вносятся слова в необходимых грамматических формах (студент не изменяет слова, он только расставляет их в нужном порядке).

Четвертый доступный тип тестовых заданий – открытый, при котором готовые ответы не предоставлены, их должен сформулировать тестируемый. Пример такого задания: «Термин *Adonis vernalis* на русский язык переводиться...». С нашей точки зрения это наиболее подходящий для нас способ оценки знаний, при котором студент сам создает формы глаголов, существительных и прилагательных, записывает слова со сложной орфографией, применяет правила большой и малой буквы. Включить в данную форму можно практически любое правило, термин, предложение, за исключением рецепта.

Одной из проблем контролирующего тестирования по фармацевтической латыни является невозможность проверить навыки написания рецепта. Для этого более всего подходит письменная форма опроса, поскольку рецепт – это уникальное образование, которое требует правильного оформления, соблюдения правописания слов, использование сокращений и пр.

Предложенные виды тестовых заданий являются наиболее приемлемыми для оценки знаний студентов, однако не совсем подходят для дисциплины «Фармацевтическая латынь», которая сочетает в себе элементы лингвистики и терминологии. Они не дают возможности правильно и полноценно определить уровень знаний студента. Применительно к условиям нашей кафедры и учебной программе «Фармацевтическая латынь», мы можем сделать вывод, что тестирование возможно только как часть итогового контроля знаний (например, тест на допуск к экзамену). И в таком случае оно должно содержать тот материал, который преподавателю сложнее всего проверять, а именно: правописание латинских наименований лекарственных веществ и средств, ботанических и фармацевтических наименований лекарственных

растений и других возможных моментов, которые могут проявиться в процессе дальнейшего преподавания и совершенствования методики преподавания дисциплины «Фармацевтическая латынь».